

No. 28644

---

ISRAEL  
and  
POLAND

**Agreement for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Jerusalem on 22 May 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Polish and English.*

*Registered by Israel on 18 February 1992.*

---

ISRAËL  
et  
POLOGNE

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Signée à Jérusalem le 22 mai 1991**

*Textes authentiques : hébreu, polonais et anglais.*

*Enregistrée par Israël le 18 février 1992.*

ולראיה לכך חתמו החותמים מטה, שהוסכו לכך כדין, בידי משלוחיהם על הטפס זה.

ה בידושרים ביום זה ה-<sup>7</sup> כסלו התשנ"א שנהו ה-22 ג'אי במאי 1991 בעותק  
ב, בשפות האנגלית, העברית והפולנית, ובכל שלושת הנוסחים דין מקור בມירה  
ן.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלה הרפובליקת של פולין

  
בשם ממשלה מדינית ישראל

- ב. לשפק ידיעות אשר אין לקבלן לפי הדריניס או במהלך הרכרים הרגיל של המינהל באותה מרינה מתחשרת או אחרת;
- ג. לשפק ידיעות העשויות לגלות סוד מסחרי, אסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או ירעה, אשר גילויים נוגד את תקנת הציבור.

#### סעיף 28

##### נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים

שות רבר האמור בהסכם זה לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים או פקידים קונסולריים לפי הכללים המכוונים במשפט הבינו-לאומי או לפי הוראות שהסכם מיזכרם.

#### סעיף 29

##### כינסה לתוקף

- א. המרינות המתחשרות יוריעו זו זו כאשר יושם ביצוע הרישות החוקית לשם כניסה ההסכם לתוקף.
- הסכם זה יכנס לתוקף ביום קבלת הודעה האחורה מבין אלו המוזכרות בסעיף קטן ו והוראותיו יחולו:
- א. כאשר למסים המנוכחים במקור - על סכומי הכנסת שנצמו התל ביום הראשון לחודש ינואר שבסמוך לאחר התאריך שבו נכנס ההסכם לתוקף;
- ב. כאשר למסים אחרים על הכנסת - לגבי מקומות מס שתחילתן ביום הראשון לחודש ינואר שבסמוך לאחר התאריך שבו נכנס ההסכם לתוקף, או לאחר מכן.

#### סעיף 30

##### סיום

הסכם זה יעמוד בתקפו עד שמדינה מתחשרת ח比亚הו לידי סיום. כל אחת מן המדינות המתחשרות רשאית להביא את ההסכם לידי סיום בכל עת לאחר חמיש שנים ממועד כניסתו לתוקף, ובבלבד שהודעה מוקדמת של 6 חודשים לפחות על סיום ניתנה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה יחול ההסכם להיות בן-פועל:

כאשר למסים המנוכחים במקור - על סכומי הכנסת שהופקו החל ביום הראשון לחודש ינואר שבסמוך לאחר סיום של השנה שבה ניתנה הודעה;

כאשר למסים אחרים נעל הכנסת - לגבי מקומות מס שתחילתן ביום הראשון לחודש ינואר שבסמוך לאחר השנה שבה ניתנה הודעה, או לאחר מכן.

ד. עוסק בניהול פעיל של מסחר או עסק במדינתה המתחשרת הראשונה (למעט עצם של ביצועו או ניהול השכעות), מלבד אם פעילותו אל מול הינו פעילותו של בנקאות או ביחסות המבוצעות בירוי בנק או חברת ביטוח) והרכבתה המופחת מהמדינה האחרת מופחת בקשר לאחיזה עיסוק או עסק או שהיא ברוכחה בו.

בנוסך להוראות סעיף קטן 1 לסייע זה, הרשותות המוסמכות של המדינות המתחשרות רשויות, בהסכמה הדרית:

א. לשול את הטבות לפי הסכם זה מארט לשונו, או לגבי עסקה כלשהי, אם לפי רעתו קיבל הטבות אלו, לפי הנسبות, תהווה ניצול דעתה של ההסכם לפחות מטרותיו, או

ב. להעניק את הטבות לפי הסכם זה לכל ארט אשר אייננו זכאי להן בהתאם להוראות סעיף קטן 1 לסייע זה.

## סעיף 26

### נזהר הסכמה הדרית

מקום שארט סכום שהפוגאות של אחת המדינות המתחשרות, או שתיהנו, גורמות או עחריותו לגרום לו חיבוב מסוים בהתאם להסכם זה, ראשי הוא, ברי' שים לב יתרונות הנזונות לו כלפי דיניה הפנימיים של מדיניות אלה, הגיעש את עניינו לפניו הרשות המוסמכה של המדינה המתחשרת שהוא תושבה או, אם הקරבה בא בגרר טויר קטן 1 לסייע 24, למדינה המתחשרת שהוא אזרחה. יש להגיש את העניין חור שלוש שנים מן ההורעה הראשונה על הפוגואה שהביאה לירוי חיבוב במס שלא בהתאם יוזוראו ההסכם.

הרשוח המוסמכה, אם התחנגורות נראית לה מוצרכת, ואם אין אפשרותה להגעה להחרונו מספק בעצמה, השדרל לישוב את העניין בהסכמה העש הרשות המוסמכה של המדינה המתחשרת האחרת, במגמה דמנוע חיבוב במס שלא בהתאם להסכם. כל הסכם שהושג יבוצע על אף כל גבולות זמו ברינויו הפנימיים של המדינות המתחשרות.

הרשויות המוסמכות של המדינה המתחשרת ישדרו לישוב בהסכמה הדרית כל קושי או ספק בדרכ פירושו או יושמו על ההסכם. רשויות הון גם להיזועץ יתרדיו לשם מניעת מסי בפל במרקם שלגביהם אוו הוראה בהסכם זה.

הרשויות המוסמכות של המדינה המתחשרת רשויות לבוא בדברים במישרין 22 עם זו כדי להגיע לירוי הסכם כאמור בסעיפים הקוטנים הקודמים. מקום שנראה הדבר רצוי, במטרה להגעה לירוי הסכם, כrangle משא ומתן בעל פה, משא ומתן כזה יכול להוכיחם באמצעות וורה המורכבה מנציגי הרשותות המוסמכות של המדינות המתחשרות.

## סעיף 27

### חילופי ירידעות

הרשויות המוסמכות של המדינה המתחשרת יחליפו בינויו ירידעות ככל שייהיה דרוש לביצוע הוראותיהם של הסכם והוא או של החוקים הפנימיים של המדינה המתחשרת הדניים במסitem שהסכם זה רן כהן, במיריה שהחיוב במס לפיהם איינו מנוגד להסכם או כדי דמנוע החמקות במס. כל ירידעה שקיבלה מדינה מתחשרת יראו אותה כסודיות באומה מירה כיידעה שהושגה לפני חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, או באותו אופו כפי שיתבקש על יידי המדינה המתחשרת האחרת המוסרת את המידע, וייגלו אותה רק לבני ארט או דרישותיהם (לרבות בתמי משפט וגופים מינימליים) המעורבים בשומם או בגבייהם של המסים הנידונים בסכם זה, באכיפתם, בהגמלה לדין בשליהם או בחאלטה על עדגון בקשר אליהם. בני ארט או רשויות אלה ישתמשו בירידעות רק למטרות אלו. הם רשאים לגבות את הירידעות בהליך בתמי משפט פומביים או בהליכות משפטיות.

אינו הפרש הוראות סעיף קטן 1 בשום מקרה כמפורטות תוכה על מדינה מתחשרת:

א. לנקט אמצעים מינימליים שונים מדיניותו או מהנהר המינורי של אותה מדינה מתחשרת או של האחרת;

שלום בפוג'יו. ואולם, הניכוי לא ינעה על חלק המס, כפי שצפוי לפני הניכוי, אשר אפשר ליחסו לאוותה הכנסה שנייה לחיבתה במס בפוג'יו.

הניכוי מהמס כאמור יוחר בהתאם להוראות ריני ישראל הרנות בתרת זיכויים בגין מסי חוץ.

#### סעיף 24

##### אי הפליה

אזרחות של מדינה מחייבת לא להיות כפופה למדינה המקשרת האחרת למשך או לזמן מסוימים, השונים מקרים שונים או מכברים יותר מהמסים ומהרשותם הקשורות בהם, ככפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם, איזהו אונח מדינה אחרת באזון נסיבותו. הוראה זו תחול, אך אף האמור בסעיף זה, גם על בני אדם שאינם תושבים אף של אחות המדינות הקשורות.

המס על מוסר קבוע שיש למפעל של מדינה מחייבת מדינה המקשרת האחרת לא יוטל באוותה מדינה אחרת בצוואה מוחה מהמס המוטל על מפעלים של אוותה מדינה אחרת העוסקים באזון פעילותות.

חוץ מנקום שחולות הוראות סעיף 9, סעיף קטן 6 לסעיף 11, או סעיף קטן 6 לסעיף 12, ריבית, תמוגדים, ותשומות אחרים משמשים מפעל של מדינה מחייבת לחושב של מדינה המקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הכנסה התיקת של המפעל, נתנים לניכוי לפיה אונם התנאים אליו שולמו לחושב של המדינה הנזכרת לרשותה.

מפעל של מדינה מחייבת שהבעלות או השיטה על הונו נזונה, כולה או חלקה, במישרו או בעקיפיו, בידיו תושבים או תושבים של המדינה המקשרת האחרת, לא יהיה כפוף למדינה המקשרת הנזכרת דראשונה למסים או לדרישת כלשייה הקשורה במסים המכבריים יותר מן המסים ומהרשות הקשות בהם, שפעלים דומים אחרים של המדינה הנזכרת דראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

הוראות סעיף זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מחייבת להעניק לחובבי המדינה המקשרת האחרת הנחות אישיות, הקלות או הפחות לעניין מס, המזנקות לחובביה מסיבות של מעמד אזרחי או חובה מסוימות.

על אף האמור בסעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו לגבי מסים מכל סוג או גורר.

#### סעיף 25

##### הגבלת הטבות

אדם שהינו חובב מדינה מחייבת הפקה הכנסה מקורות שבמדינה המקשרת האחרת, יהא וכי, במדינה המקשרת האחרת, להינות מכל הטבות שבתוכם זה אר ורך אך ארם זה הינו:

א. יחיד;

ב. (1) אדם שיוחר מ-50 אחוזים מהזכויות שכויישר בו (או - במקרה של חברה - יותר מ-50 אחוזים מהזכויות לכל אחת מהחברה באסיפה בלידית; חולקת דוחות; חולקת נכסים נט פירוק) הימן, במישרו או בעקיפיו, בנסיבות אונם הזכאים להטבות שבתוכם זה לפי פסקאות א' או ג' וכן -

(2) אדם שיוחר מ-50 אחוזים מההכנסה ברוטו שלו אינם ממשיים, במישרו או בעקיפיו, למילוי הת\_hiיבויות (לרבות הת\_hiיבויות בשל ריבית או חמלוגים) לאנשים שאינו זכאים להטבות כאמור;

ג. חברה אשר בסוג המניות העיקרי בה יש مصدر ממשי וסרייר בבורסה מוכרת באחת המדינות הקשורות; או

הפטורים לפי סעיפים קטנים 1 ו-2 יוננקו לתקופה שלא תעלה על 5 שנים (או 7 שנים במקרה של לימוד רפואי או חניות רפואי) מהיום שבו השטורנט או החניר נכנס לראשונה לרדרינה.

## סעיף 21

### פרופסורים וחוקרים

יחיר המבקר במדינה מתקשר לשם הוראה או ביצוע מחקר באוניברסיטה, מכללה או מוסד תיכון מכיר אחר באומה מדינה מקשרת והינו תושב המדינה האחראית או היה תושב כאמור מיד לפני הביקור, יהיה פטור ממש תקופת שלא תקופה הראשונה לגבי גמול עבור הוראה או מחקר כאמור ממש תקופה שלא תקופה על שנתיים מתחילה ביקורו הראשון למדינה זו.

האמור בסעיף קטן 1 לשעיף זה לא יכול על הכנסתה מחקר, אם מחקר זה מבוצע לא למען אינטרס ציבורי אלא בעיקר לטובם הפרטיה של ארם מסויים או אנשים מסוימים.

## סעיף 22

### הכנסה אחרת

פרטי הכנסה של תושב מדינה מקשרת, שנבעו במקום קלשו, אשר לא נידונו בסעיפים הקודמים של הסכם זה, ניתן לחיבם במס רם באומה מדינה.

האמור בסעיף קטן 1 לא יכול על הכנסה שאינה הכנסה ממוקעינו כהגדרתם בסעיף קטן 2 לטעיר 6, אם המבker של אותה הכנסה, בהיותו תושב מדינה מקשרת, מנהל עסקים במדינה המקשרת כאמור מוסד קבוע הנמצא שם, או מבצע עצמאית בתחום מינינה אחרת שירותים אישיים מוכן העצוי בה, והוצאות או הרכוש שבזוקה אליום משולמת הכנסה קבועים באופן ממשי במוסר הקבע או בסיס הקבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, לפי העניין.

## סעיף 23

### מניעה מסי כפלי

מי כפל ימנעו בדרכמו:

בפולין:

א. מקום חשוב פולין מפיק הכנסה, אשר בהתאם להוראות הסכם זה ניתנו לחיבתו במס בישראל, מפטור פולין הכנסה זו ממש, בכפוף להוראות פסקה ב), ואולם היא רשאית בתישוב סכום המש המגיע עבור יתרת הכנסה של אותו חשוב להטיל את שיעור המש שהיה חל אילו הכנסה הפטורה לא הינה פטורה כאמור.

ב. מקום חשוב פולין מפיק הכנסה, אשר לפי הוראות סעיפים 10, 11 ו-12 ניתנו לחיבתו במס בישראל, פולין תחיר בניוכו מן המש על הכנסה אותו חשוב סכום השווה למס ששולם בישראל. ואולם, הבניוכו לא יעלה על חלק המש, כפי שהוא לפני הבניוכו, אשר אפשר ליחסו לאויה הכנסה שנייה לחיבתו במס בישראל.

בישראל:

מקום חשוב ישראל מפיק הכנסה אשר בהתאם להוראות הסכם זה ניתנו לחיבתו במס בפולין, ישראל תחיר בניוכו מהמש על הכנסה אותו חשוב סכום השווה למס הכנסה

מקומות שהכנסה חמורה פגיעהו אישיותם שבוצעו בירוי בדרכו או ספורטאי בתור שכזה נזוכה לא לאותו בדרכו או ספורטאי עצמו אלא לא对着 אחר, ניתן לחייב אותה הכנסה במס' על אף האמור בסעיפים 7, 14 ו-15, במרינה המקשרת שבה מוצעתה פגיעותיו של הבירן או הספורטאי.

על אף האמור בסעיפים קטנים 1 ו-2 לסייע זה, הכנסה המופקת בקשר לפגיעות המפורטות בסעיף קטן ג' לסייע זה בנסיבות תוכניהם להלופי חבות או ספורט שהוסכם עלייה על ידיו שתי המקשרות, מהא פטורה ממש במרינה המקשרת שבה הפגיעות מוצעות.

#### סעיף 18

##### קייבאות

בכפוף לאמור בסעיף קטן 2 לסייע 19, קיבאות וגמר רומה אחר המשלכים לחושך של מרינה מקשרת חמורה עבורה בעבר, ניתן לתיבט במס באומה מרינה בלבד.

#### סעיף 19

##### שירות ממשלתי

א. גמול, לפחות קיבאה, שולט בירוי מרינה מקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליתר, בעוד, בעוד שירותים שניתנו באומה מרינה, יחירות משנה או רשות, ניתן לתיבטו במס רק באומה מדינית.

ב. אף על פי כן, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במרינה המקשרת האחראית אם השירותים ניתנים באומה מרינה והיתיר הוא תושב אותה מרינה, והוא:

(1) אזרחה של אותה מרינה; או

(2) לא נעשה תושבה של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

א. קבאה המשולמת בידי מדינה מקשרת או ייחירת משנה מרינה או רשות מקומית שלה או מתור כרכו שנוצרה על ידו, ליתר, בעוד שירותים שניתנו באומה מדינית או יחירות משנה או רשות, ניתן לחייב במס רק באומה מדינית.

ב. אף על פי כן האמור לעיל, ניתן לחייב במס קבאה כזו רק במרינה המקשרת האחראית אם היהיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינית.

הוראות סעיפים 15, 16 ו-18 יחולו על גמול וקבאות בעוד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המנהל בירוי מרינה מקשרת, או ייחירת משנה מרינה או רשות מקומית שלה.

#### סעיף 20

##### סטודנטיט

סטודנטיט אוניברסיטה או חניך בוגר אוניברסיטה, הנמצא במרינה מקשרת או ורק לשם חינוכו או הכשרתו, שהינו תושב המדינה המקשרת האורת או היה תושב כאמור בסטור לתחילת ביקורו במרינה המקשרת הראשונה, תלמידים שהוא מקבל לצורך מחיתו, חינוכו או הכשרתו לא יכול עלייתם מס במרינה המקשרת הנזכרת הראשונה בתנאי שתשלומיים אליה מוקרים מוחזק לאומה מדינה.

הכנסה המופקת בירוי סטודנט אוניברסיטה או חניך בוגר אוניברסיטה מפיגיעות המוצעתה במרינה מקשרת בה הוא נמצא או ורק לשם חינוכו או הכשרתו, לא יכול עלייה מס במדינה זו, אלא אם הכנסה זו עוליה על הסכום הדרוש באורח סביר למחייבתו, חינוכו או הכשרתו של סטודנט או חניך.

## סעיף 14

## שירותים אישיים של עצמאי

הכנסה שffff חשוב מרינה מתקשרות השירותים מקצועיים או מפעליות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייב במס רם באומה מרינה, זולת אם יש לו בראשותה בסיס קבוע העומד לרשותו בקביעות לצורך ביצוע פעיליותו, אם יש לו בסיס קבוע זהה הרי אותו חלק מהכיסוי שניתן ליחסו באותו בסיס קבוע אפשר להטייל עליו מס במדינה המתקשרות האחרת.

- .2. המונח "שירותים אישיים" כולל, במפורר, פועלות עצמאיות בשטחי המדינה, האמנות, החינוך וההוראה ופועלותיהם העצמאיות של רופאים, רופאי שיניים, עורבי דין, מהנדסים, אדריכלים ורופא חשבונו.

## סעיף 15

## שירותים אישיים של עוזבר

- .1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19, 20 ו-21, מתקורת, שכר עובדה וגמול דומה אחר שמקבל תושב מדינה מתקורת עבורה, ניתן לחייב במס רם באומה מרינה, זולת אם העובדה מבוצעת במדינה המתקשרות האחרת. בוצעה העובדה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורה באומה מרינה אחרת.

- .2. על אף האמור בסעיף קטן 1, גמול המתקבל בידי תושב מדינה מתקורת תמורה עצודה המבוצעת במדינה המתקשרות האחרת, ניתן לחייב במס רם במדינה הנזכרת בראשונה אם נקיימו כל אלה:

- המקבל שווה במדינה האחראית לתקופה או מקופות שאינו עולה ביחד על 183 ימים בשנת הלוח הנדונה;
- הגמול משולם לבידי מגביר שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו;
- תשולם הגמול אינו מוטל על מוסד קבוע או בסיס קבוע שיש למגיד במדינה האחרת.

- .3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל תמורה עובדה שבוצעה בחווניה, בכלי טיס או בכלי המופעלים בחובורה בין לאומית, ניתן לחייב במס במדינה המתקשרות שבה נמצא הנהול המנסי והמרכזי של המפעל.

## סעיף 16

## שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה וחלומים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרות בתוקף חפיקתו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרות האחרת, ניתן לחייב במס באומה מרינה אחרת.

## סעיף 17

## אמנים וספורטאים

- .1. על אף האמור בסעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרות בתוקף חפיקתו כחבר אמן תיאטרון, קולנוע, דריון או טלוויזיה, או מוסיקאי, או ספורטאי, מפעליותיו האישיות בחור שזכה, שכובענו במדינה המתקשרות האחרת, ניתן לחייב במס באומה מדינה אחרת.

אר על פי כן, ניחן לחוקב חמלוגים הכלו במס במדינתה המתחשרת שבנה מקורם ובמהנס לחוקי אומהה מרינה, אך אם המקביל הוא בעל הזכות שביושר לחמלוגים, המשוטל בר לא יעללה עלי.

א. 5 אחוזים מה嗑ום ברוטו של חמלוגים המשתלים עבור השימוש או עברו הזכות לשימוש בענור תעשייתי, משחררי או מודיע;

ב. 10 אחוזים מה嗑ום ברוטו של החמלוגים בכל המקרים האחרים.

בטעיה זה, "חמלוגים" - חשלומיים מסוג כלשהו המתקבלים בעד השימוש, או بعد הזכות לשימוש, בכל ווכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנויות או מדעיה, (לרכבות סרטים קולנוע, הקלטות ויראו, וסדרים או הקרנות לשידורי רדיו או טלוויזיה), כל פטנט, סימן מסחר, מרגום או דוגמה, חכינה, נסחה או תהילה סוריים, או בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בענור תעשייתי, משחררי או מודיע, או בעד ידיעה הנוגעת לנסיון שנרכש בחשיפה, ממשר או מדרע.

הוראות סעיפים קטןים 1-2 לא יהולו אם מכל החמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתחשרת, מנהר עסקים במדינתה המתחשרת שהיא נמצאה מקורם של החמלוגים באמצעות מוסדר קבוע הנמצא שם, או מבער עצמאית מרינה אחרית שישראלים אישים, מבסיס קבוע בענור ממשית באותו מוסדר קבוע שבזיקה אליום מוחלמים החמלוגים קשורים בצורה ממשית באותו מוסדר קבוע באותו בסיס קבוע; במקרה כזה יהולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

יראו חמלוגים כאלו נבעו במדינתה מתחשרת כאשר הממשלה או אותה מדינה עצמה, יתרית משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למחלם החמלוגים - בין אם הוא תושב אחת המדינות המתחשרות ובין אם לאו - מוסדר קבוע או בסיס קבוע באחת המדינות המתחשרות, אשרéalיהם נוצרה ההחיברות שלהם את החמלוגים, ומוסדר קבוע או בסיס קבוע זה נושא נושא נושא במקרה, יראו את החמלוגים כאלו הם נבעו במדינה שבה נמצאים מוסדר קבוע או הבסיס הקבוע.

מקום שמחמת יחסים מיווחרים ובין הממשלה לבין המשלים או בין שנייהם ובין אחד אחר, עורה סכום החמלוגים, בשום לב לשימוש, לזכות או ליריעות שבעודו הוא מוחלם, על הסכום שהמשלים והמקבל היו מסכימים לעילו אילו ייחסים אלה, יראו סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחר מכן. במקרה כזה יישאר החלק הנזורי של החשלומיים חם מושך לדיניה של כל אחת מהמדינות המתחשרת, בהתאם בשאר הוראותיו של הסכם זה.

### סעיף 13

#### דוחי הון

דווחי הון מהעברת מקראינו להגדרות בסעיף קטן 2 לסעיף 6, או מהעברת מנויות בחברה ש-50 אחוזים או יותר מעריך השוק של נכסיה מורכבים ממקראינו, ניהו להטיל עליהם מס במדינתה המתחשרת שבה נמצאים המקראינו.

דווחים מהעברת מטלטליין המהווים חלק מנכסיו העסוק של מוסדר קבוע אשר יש למפעל של מדינה מתחשרת במדינתה המתחשרת אחרת, או מהעברת מטלטליין השיכים לביבוב קבוע העומד לרשותו של תושב מדינה מתחשרת במדינתה המתחשרת רשם ביצוע שידוחים אישיים עצמאית, לדוחות דוחות כאמור מהעברת אותו מוסדר קבוע (לבדו או יחד עם כל המפעל). או אותו בסיס קבוע, ניחן לחיבטים במס באונה מדינה אחרת.

דווחים מהעברת אוניות או כלי טיס או כלכ המשדים לחובלה ישבח, המופעלים בעבורם בין לאומי, או העברת מטלטליין השיכים להפעלתם של אוניות או כלי טיס או כלכ רבכ אורה, ניחן לחיבטים במס רק במדינתה המתחשרת שבה נמצא מקום הניהול המשדי והמרכזי של המפעל.

דווחים מהעברת כל נכס זולך אלו המזוכרים בסעיפים קטןים 1, 2 ו-3, ניחן לחיבטים במס רק במדינתה המתחשרת שבה נמצא מקום מושב המפעל.

הוראות טעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל הריבידנרים, בהיותו חושב מרינה מתקורת, מנהל עסקים במדינה המתקורת האחתה שבה נמצא מקום מושבה של החברה משלמת הדיבידנרים, באמצעות מסודר קבוע הנמצא שם, או מבען עצמאי באוחה מרינה אחרת שירוחים אישיים, מבסיס קבוע ההוא באוחה מרינה, ויזות החזקה שבזיהה אליה משלמים הדיבידנרים קשורה באופו ממשי באוחה מסויר קבוע או בסיס קבוע. במקרה כזו יחולו הוראות טעיף 7 או סעיף 14 הכל לפי העניין.

מקום שחברה שהיא חושבת מדינה מתקורת רוווחים או הכנסה מהמדינה המתקורת האחרת, לא תטייל מדינה אחרת זו שום מס על הדיבידנרים המשאלמים בידיו החברה אלא מכל שאחוט דיבידנרים משלמים לחושב של אוחה מדינה אחרת או ככל שזכות החזקה שבזיהה אליה משלמים הדיבידנרים קשורה באופן ממשי מסויר קבוע או לבסיס קבוע הנמצא באוחה מדינה אחרת, ולא תחייב את מאופו ממשי מסויר קבוע מהולקים של החברה במס רוווחים בלתי מוחלקים, ואפיילו הדיבידנרים המשאלמים או הרוווחים הבלתי מוחלקים מורכבים, כולל או עצם, רוווחים או מוכנס שמקורם במדינה האחרת כאמור.

#### סעיף 11

##### ריבית

ריבית שמקורה במדינה מתקורת והמשאלמת לחושב המדינה המתקורת האחרת, ניתן לחיבורה במס באוחה מדינה אחרת.

אף על פי כן, ניתן לחיב ריבית כזו במס במדינה המתקורת שבה מקורה ובהתאם לחוק אוחה מדינה, אך המקובל הוא בעל הזכות לרשויות ריבית, המש המועל כרך לא יעלה על 5 אחוזים מהסקום ברוטו של הריבית. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקורות יסדירו, בהסכם הדידית, את אופן יישום סיג זה.

בסעיף זה, "ריבית" - הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מוצחות במשמעות ובין שאיןן מוצחות כזו, בין הן נושאות זכות להשחזר לרוווח הייב ובינו שאיןן נושאות זכות זו, ובמיוחד הכנסה מוצחות משלויות והכנסה משתרי חוב או מאיירות חוב, לרבות פרויטים ופרנסים הקשורים בנסיבות, בשטרו חוב או באירועים חוב אלה, ולרכוב הפרש הצמדה.

הוראות טעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל הריבית, בהיותו חושב מדינה מתקורת, מנהל עסקים במדינה המתקורת האחתה שבה נמצא מקום מוקורי הריבית באמצעות מסודר קבוע הנמצא שם, או מבען עצמאי באוחה מדינה אחרת שירוחים אישיים, מבסיס קבוע ההוא באוחה מדינה, ותחיון החוב שבזיהה אליה משלמת הריבית לשורה באוחה מסויר קבוע או בסיס קבוע. במקרה כזו יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

יראו ריבית כאילו נבעה במדינה מתקורת כאשר המשם הוא אותה מדינה עצמה, יתרdem משנה מדינית שלה, רשות מקומית או חosc של אוחה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש לשלט השם הריבית - בו אם הוא חלק מהריביות המתקורת ובינו אם לאו - מוסדר קבוע או בסיס קבוע באוחה מדיניות אשר כשר אליה נוצרה התחמיibus בשללה משאלמת הריבית, ומוסדר קבוע או בסיס קבוע זה נושאים בטל הריבית, יראו את הריבית באילו נבעה במדינה שבה נמצא מוסדר הקבע או הבסיס הקבוע.

מקום שמחלת יחסים מוחדים בין המשם ובינו המקלט, או בין שנייהם ובינו אדם אחר, עליה סכום הריבית, שיש לכ אל תביעות החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשם והמקבל הינו מסכימים עליו אילו ייחסם אלה, יחולו הוראות טעיף זה רק על הסכום הנזcker לאחרונה. במקרה כזה יישאר הלקוח העודף של המשלומים חוף מס בהתאם לדינניה של כל אחת מהמדינות המתקורות, בהחשב בשאר הווראותו של הסכם זה.

#### סעיף 12

##### חמלוגים

חמלוגים שמקורם במדינה מתקורת והמשאלמים לחושב המדינה המתקורת האחרת, ניתן לחיבורם במס באוחה מדינה אחרת.

## סעיף 8

## הובלה ביןלאומית

רווחים מהפעלת אוניות, כדי רכב המשמשים לתחבולה ישבתיות או כדי טיס בטעבורת בין לאומיות, יהיו חייבותם בסך מרינה המקשרת שבה נמצא מקום הניהול המשדי והמרכזי של המפעל.

היא מוקט הניהול המשדי והמרכזי של מפעל ספנות באוניה, יראוהו כנמצא במרינה המקשרת שבה נמצא נמל הבית של האוניה, או באנו נמל-ביח כאמור, במרינה שפעיל האוניה הוא חסבה.

הוראות סעיף קטן ז יחולו גם על רווחים שהשתתפו בסיבולת, בעסק משוחף או בסוכנות הפעלה בין-לאומית.

## סעיף 9

## מפעלים משולבים

مكان -

শμפעל של מדינה מקשרת משחתה, במשרינו או בעקבינו, בהנחת מפעל של המדינה המקשרת האחראית, או בשליטה עליו, או בהוננו, או שאוחם בני ארט משחפיים, במשרינו או בעקבינו, בהנחת מפעל של המדינה המקשרת האחראית ומפעל של המדינה המקשרת האחראית, או בשליטה עליה, או ובאחר המקרים נקבעו או הוטלו תנאים ביחסות המסתוריים או הכספיים של שני המפעלים, שלא כפוי שהיו נקבעים בין מפעלים בלתי-תלויים, הרי כל רווחים של מלכיא החנאים הללו היו נאחים לאחר המפעלים אלא שמאחיהם לא נצמחו, מוחר לכלול אותם ברוחיו של אותו מפעל ולחתיל עליהם מס בהתאם לכך.

## סעיף 10

## דיבידנדרים

דיבידנדום ששולמו בידי חברה שהיא חושבת מדינה מקשרת לחשיבות המדינה המקשרת האחרת, ניתנו לחיבורם בסך באומה מדינה אחרת.

אך על פי כן, ניתן במס את הריבידנדום גם במדינה המקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפניהם אחת מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדום, המס שיוטרvr לא עלה עלי:

א. 5 אחוזים מן הסכום ברוטו של הריבידנדום אם המქבל מחזיק במשרינו לפחות ב-5-15 אחוזים מהו החברה משלמת הריבידנדום;

ב. 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הריבידנדום בכל המקרים האחרים. סעיף קטן זה אינו בו כדי להשפיע על חבות החברה במס לגבי הרווחים מהם משלימים הריבידנדום.

בסעיף זה, "דיבידנדום" - הכנסה מנויות או מזכויות אחרות המשתפות ברוחים, אשר אין תביעות חוב, וכן הכנסה מזכויות אחריות בחברה אשר לפי חוקי המס של המדינה שבה נמצא מקום מושבה של החברה המחלקת דינה, לעניין מס, בדין הכנסה מנויות.

## סעיף 6

## הכנסה ממוקעין

הכנסה שפקידו חשוב מרינה מתקשרות אחרת, ניחן לחיבתה במס באומה מרינה אחרת (ויעור) הנמצאים במדינה המתקשרת אחרת.

למונח "ממוקעין" זהה המשמעות שיש לו לפי דינאי המדינה המתקשרת שבה הם מצויים. מכל מקום, ככל הנזונה נכסים הנלוויים אל ממוקעין, משך חי וציבור המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שלוחות עליהן הוראות החוק הכללי הרו בממוקעין, הזכות הנהנה מפירוח המקרקעין וזכויות למשתננים או קבועים חמורה הנדר ניצול מרכיבי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, או חמורה בערך הזכות לנצלם; אוניות, סירות וכל טיס לא יראו בממוקעין.

האמור בסעיף קטן 1 יחול על הכנסה הנובעת שימוש ישיר, מהשכלה או שימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.

הוראות טעיפים קטנים 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממוקעין של מפעל ועל הכנסה ממוקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

## סעיף 7

## רווחי עסקים

רווחים של מפעל של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רם באומה מדינה, וזאת אף המפעלים מנהל עסקים כאמור, ניחן לתיביך במס רווחי המפעל במדינה אחרת, אולם רק את אותו חלק מהם שניחן לייחסו לאחoco מוסר קבוע.

בכפוף לאמור בסעיף קטן 3, מקום שמשמעות של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרות האחדת באמצעות מוסר קבוע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאחoco מוסר קבוע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מפעל נדלן ונפרד העוסק באופן פעולות או נסיעתיות דומות, באופןן חנאים או בתנאים דומים, ומקרים ייחדים של מפעל בלתי תלויה לחדוטינו עם המפעל שהוא משלב לו מוסר קבוע.

בקביעת רווחי מוסר קבוע, יוחתו בNICHO הוצאות שהוציאו למטרות מוסר הקבע, לרבות הוצאות הנהלה ומינהל כללי שהוציאוvr, בין שהוציאו במדינה שבה נמצא מוסר הקבע ובין שהוציאו במקומות אחרים.

במידה שנהואג במדינה מתקשרת לקבע את הרווחים שיש לייחס למוסר קבוע על כליכל של ייחסו כל רווחי המפעלים לחיקוי השוניים, האמור בסעיף קטן 2 בסעיף זה לא ימעו אותה מדינה מתקשת מלקבע את הרווחים החייבים מסך לפי שיטת ייחסנה הנהוגה בה; אולם יש לאמץ שיטת ייחסן בזאת שחייבת לתוצאות החזאות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

שם רווחים לא ייחסו למוסר קבוע מטעם זה בלבד שאחoco מוסר קבוע קנה טובין או שחורה בשבייל המפעל.

לענין הסעיפים הקטנים הקודמים, ייחסו רווחי העסקים למוסר קבוע ייקבע בהתאם לשיטה אחת מדי שנה בשנה, אלא אם קיימת סיבה טובה ומספקה שלא יהיה כך.

מקום שנכללים ברווחי העסקים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של הסכם זה, לא יגרענו הוראות סעיף זה מההוראות אותו סעיפים.

"מוסדר קבוע" יכלול במינוח:

- א. מקום הנהלה;
- ב. סניף;
- ג. משרד;
- ד. בית חרושת;
- ה. בית מלאכה; וכן
- ו. מכון,obar נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת אוצרות טבע.

אחר בניה או פרויקט לבינוי או להקנה ייחשבו כמוסדר קבוע רק אם הם נמשכים יותר מ-12 חודשים.

על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, לא יראו "מוסדר קבוע" ככזה:

- א. שימוש בתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, חצוגה או מסירה של טובין או של שחורה השיכבים למפעל;
- ב. החזקת מלאי של טובין או של שחורה השיכבים למפעל אך ורק לצרכי אחסנה, חצוגה או מסירה;
- ג. החזקת מלאי של טובין או של שחורה השיכבים למפעל אך ורק לשם עיבורים בידיים מפעלים אחרים;
- ד. החזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק לשם קניית טובין או שחורה, או לשם איסוף ידיעות, בשביל המפעל;
- ה. החזקה מקומות עסקים קבועים אך ורק לשם פרסום, הספקה ידיעות, מחקר מרעי או פעילות אחרת שטיבת הינה או עזר;
- ו. פרויקט להקנה המבוצע בירוי מפעל של מדינה מתחשך בקשר למסורת חומריא גם, מכונות או ציוד מדינה זו למדינה המתחשך השניה;
- ז. החזקה של ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי לשם השכרתו או החרכחו; וכן
- ח. החזקה מקומות עסקים קבועים אך ורק לשם ביצוע כל צירוף של פעילויות המאוזכרות בפסקאות א) עד ז), בתנאי שפעילות מקומות העסקיים הקבועה הנובעת מצירוף זה של פעילויות, היא פעילות שטיבת הינה או עזר.

על אף האמור בסעיפים קטןים 1 ו-2, מקומות שארם - שאיננו סוכן בעל מגמר בלתי תלויה שטיינו חלק סביר קטן 6 - פועל בשם מפעלי, והוא לו במדינה מתחשך סמכות לחתום חוזים בשם המפעל והוא נהוג להשתמש בסמכות זו. יראו את אותו מפעל כאמור יש לו מוסדר קבוע באוחה מדינה לגבי כל פעילות שאחוו אדם גוטל על עצמו בשביל המפעל, וזה אם פעולותיהם של אנשים מוגבלים לאוthon פעולות שצווינן בסעיף קטן 4, שאילו בוצעו גםצעות מקומות עסקים קבועים לא היו עשוות מקומות עסקים קבועים זה למוסדר קבוע לפי הוראותיו של אותו סעיף קטן.

לא יראו מפעל כאילו יש לו מוסדר קבוע במדינה מתחשך אך ורק מושום שהוא מנאל עסקים באוחה מדינה באמצעות מהדור, עמייל כלרי, או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלויה, וב└בר שאותם בני ארם פועליהם במהלך עסקיהם הרוגלי.

העוברה שחברה חותמת מדינה מתחשך שולחת על חברה או נתונה לשלייתה של חברה שהיא חותמת המדינה המתחשך האחר, או מנהלה עסקים באוחה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסדר קבוע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה בלבד כדי לכונן לאחר מכן מעמד של מוסדר קבוע של الآخرה.

- ת. "חעכורה בין לאומיות" - כל הובלה אוניברסיטאית, בכל טיס או ברכב המשמש לתובלה יבשתית המופעלים ברזי מפעלים שונים הניהול המשני והמרכזי שלנו נמצא במדינה מקישרת, למעט כאשר האוניברסיטה, כל הטיס או הרכב המשמש לתובלה יבשתית מופעלים רק בין מקומות שבתוך המדינה המקישרת האחרת;
- ט. "הרשאות מוסמכות" -
- (1) בפולין - שר האוצר או נציגו המוסמך;
- (2) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך;
- י. "בסיס קבוע" - מקום קבוע שבו מבוצעות פעולות מקצועיות.

בישום הוראות הסכם זה בידיו אחת המדינהות המקישרות, מהא לכל מונח שלא הוגדר בו המשמעות שיש לו לפי רינוי אותה מדינה מקישרת הרנוי במסים שהסכם זה כל עלייהם.

#### סעיף 4

##### מקום מושב

לענין הסכם זה, המונח "חווב מדינה מקישרת" משמעו כל ארם אשר לפי דין-אוחנה מדינה הוא חב' מס בה מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו או כל מבחן אחר ביצוא באלה.

מקום שוכנות הוראות סעיף קטן ז. נמצא שיחיד הוא חוות המדינהות המקישרות, יוכרע מעמדו בלהלן:

- א. רואים אותו כחווב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבוע: היה עומד לרשותו בית קבוע בשתי המדינות, רואים אותו כחווב המדינה שיחסינו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר ("מרכז האינטרסים החיווניים");
- ב. אם אי אפשר לקבוע את המדינה שבה נמצא מרכז האינטרסים החיווניים שלו, או אם אין לרשותו בית קבוע אף בשתי המדינהות, רואים אותו כחווב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
- ג. אם הוא נוהג לגור בשתי המדינהות, או אם איןנו נוהג לגור אף באותו מהן, רואים אותו כחווב המדינה שהוא אזרחה;
- ד. אם לא ניתן לקבוע את מעמדו של הדריך לפיק האמור בפסקאות א) עד ג), הרשותות המוסמכות של המדינהות המקישרות יסדרו את השאלה בהסכם הדריך.

א) מקום שארם, להוציא ייחיר, הוא תושב שתי המדינהות המקישרות, מקום הוראות סעיף קטן ז, רואים אותו כחווב המדינה שבה נמצא מקום ניהול המשני והמרכזי שלו.

ב. במקרה שבו מקום הכהיל המשני והמרכזי של הארץ נמצא בשתי המדינהות המקישרות או אף לא באותו מהן, הרשותות המוסמכות של המדינהות המקישרות יסדרו בהסכם הדריך את שאלה התושבורה.

#### סעיף 5

##### מוסד קבוע

לענין הסכם זה, "מוסד קבוע" - מקום עסקים קבוע שבו מנהלים עסק מפעל, כולל או חלקם.

המסים עליהם יחול הסכם זה הם בפרט:

א. **בפולין:**

- (1) מס הכנסה;
- (2) מס על שכר ומשכורות;
- (3) המס המשווה;
- (4) מס החברות; וכן -
- (5) המס החקלאי;

(להלן - "מס פולני");

ב. **בישראל:**

מסים המוטלים לפי פקודת מס הכנסה הישראלית, לפי חוק מס שבחר מקריםינו, לפי חוק מס הכנסה (חיאומי של אינפלציה), ומסים אחרים על הכנסה שהנלחמים בידי ממשלה ישראל (לרכבות, ארכ' בלגי להגביל לבך, מס הרווח על מסודאות כספיים וחברות ביטוח ורכבות מרכיב מס הכנסה במלואה חובה).

(להלן - "מס ישראלי").

הסכם יחול גם על כל מסים זויים או דומים בעקבם שיוטלו לאחר תאריך חתימתו של הסכם זה, בנוסך למסים הקיימים או במקומם. הרשות המוסמכות של המדיניות המחברות יודיעו זו זו על כל שינויים משמעותיים שתלו בדיני המסים שלהם.

### סעיף 3

#### הגדרות כלליות

לענוני הסכם זה, אלא אם שמעו אחרית משכמתה מנו ההקשר:

א. המונח "פולין" במשמעותו הגיאוגרפית כולל את השטח שבו משלחת הרפובליקת פולין דואינה לאקוון גוביית מסים בהתאם לדינן הבינלאומי ולדינן הרפובליקה של פולין, לרבות הים, קרקיית הים וההקרקע של האזוריים החותם מימייס הסמכים לחופיה, אך שמאגרם לים הטריוטרילי, שבם פולין מפעילה זכויות ריבונותיות בהתאם לדינן הבינלאומי לשם חיפושים וניצולם של אוצרות טבע כאמור;  
באים;

ב. המונח "ישראל" במשמעותו הגיאוגרפית כולל את השטח שבו משלחת ישראל רשאית לאקוון גוביית מסים בהתאם לדינן מדינת ישראל, לרבות הים, קרקיית הים וההקרקע של האזוריים החותם מימייס הסמכים לחופיה אך שמאגרם לים הטריוטרילי, שבם ישראל מפעילה זכויות ריבונותיות לשם חיפושים וניצולם של אוצרות טבע כאמור;

ג. "מדינה מתחשחת" ו"מדינה מתחשחת אחרת" - פולין או ישראל, לפי העניין;

ד. "אדם" - לרובות ייחיר, חברה וכל גוף אחר של בני אדם;

ה. "חברה" - כל FAGIיד או גוף הנחשב כחברה לצרכי מס;

ו. "מפעל של מדינה מתחשחת" ו"מפעל של המדינה המתחשחת אחרת" - מפעל המנוהל בידי תושב של מדינה מתחשחת ובידי תושב של מדינה המתחשחת אחרת;

ז. "אזורים" -

(1) כל היחידים שהם אזרחי אחת מן המרינות והמתקשות;

(2) כל הגופים המשפטיים, השותפותיות וההאגדיות שמעורם בוחר שכאלה נא להם מכוח דינינה של אחת מן המדינות המתחשחות;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

ב י 1

ממשלה מדינת ישראל

ו ב י 1

ממשלה הרפובליקת פולין

ב ד ב ר

מניעת מסי כפל

ונזילות החקמאות ממס

לגבוי מיסים על הכנסה

ממשלה מדינת ישראל ומספרת הרפובליקה של פולין, ברא�ותן לכרות ביניהן הסכם בדבר מניעת מסי כפל ומינית התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה, ובמטרה לפתח ולעורר את היחסים הכלכליים ביניהם, הסכימו ביניהם כאמור:

סעיף 1

תחום אישי

הסכם זה יחול על בני אדם שהם חוסבי אחת המדינות המתקשרות או שחיהו.

סעיף 2

המסים הנידונים

הסכם זה יחול לגבי מסים על הכנסה המוטלים מטעם אחת המדינות המתקשרות, לאלא החשיבות בדרכי הטלתם.

כמה על הכנסה יחולו מסים המוטלים על סך כל הכנסה או על חלקים ממנה, לרבות מסים על דוחות מהעכרת מטלטلين או מקרקעין ומס דוחות היו.

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZYZ RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A  
RZĄDEM PAŃSTWA IZRAELA W SPRAWIE UNIKANIA POD-  
WÓJNEGO OPODATKOWANIA I ZAPOBIEGANIA UCHYLA-  
NIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W ZAKRESIE PODATKÓW OD  
DOCHODU

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Izraela, pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchyleniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, powodowane chęcią dalszego rozwoju i ułatwiania wzajemnych stosunków gospodarczych uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

**Zakres podmiotowy**

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

**Artykuł 2**

**Podatki, których dotyczy Umowa**

1. Niniejsza Umowa dotyczy - bez względu na sposób poboru - podatków od dochodu, które pobiera się na rzecz każdego Umawiającego się Państwa.
2. Za podatki od dochodu uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, albo od części dochodu, włączając podatki od zysku z przeniesienia własności majątku ruchomego lub nieruchomości, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do podatków, których dotyczy Umowa, należą:
  - a) w Polsce:
    - 1) podatek dochodowy;
    - 2) podatek od wynagrodzeń;
    - 3) podatek wyrównawczy;
    - 4) podatek dochodowy od osób prawnych, i
    - 5) podatek rolny(zwane dalej "podatkami polskimi");

b) w Izraelu:

podatki nałożone przez Dekret o izraelskim podatku dochodowym, Ustawę o podatku z tytułu własności ziemi, Ustawę o podatku dochodowym (dostosowanym do stopy inflacji) i inne podatki od dochodu wprowadzane przez Rząd Izraela (w tym, ale nie wyłącznie, podatek od zysków instytucji bankowych i towarzystw ubezpieczeniowych, a także składnik podatku dochodowego z tytułu obowiązkowych pożyczek)

(zwane dalej "podatkami izraelskimi").

4. Niniejsza Umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o każdych zasadniczych zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

### Artykuł 3

#### Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:
- określenie "Polska" użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium, na którym Rząd Rzeczypospolitej Polskiej może, zgodnie z prawem międzynarodowym i ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, egzekwować pobieranie podatków, w tym obszar morski, dno morskie i podglebie obszarów morskich przylegających do jej wybrzeża lecz poza morzem terytorialnym, na którym Polska, zgodnie z prawem międzynarodowym może sprawować suwerenne prawa do prowadzenia badań i eksploatacji zasobów naturalnych takich obszarów;
  - określenie "Izrael" użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium, na którym Rząd Izraela może, zgodnie z prawem międzynarodowym i ustawodawstwem Państwa Izraela, egzekwować pobieranie podatków, w tym obszar morski, dno morskie i podglebie obszarów morskich przylegających do jego wybrzeży, lecz poza morzem terytorialnym, na którym Izrael może zgodnie z prawem międzynarodowym sprawować suwerenne prawa do badania i eksploatacji zasobów naturalnych takich obszarów;
  - okreżenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają odpowiednio Polskę lub Izrael;
  - określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;

- e) określenie "spółka" oznacza osobę prawną lub inną jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;
  - f) określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
  - g) określenie "obywatele" oznacza:
    - 1) wszystkie osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającego się Państwa,
    - 2) wszystkie osoby prawne, spółki i stowarzyszenia utworzone na podstawie prawa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;
  - h) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport wykonywany przez statek, samolot lub pojazd drogowy eksploatowany przez przedsiębiorstwo, którego miejsce faktycznego i głównego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem wypadków, gdy statek, samolot lub pojazd drogowy jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
  - i) określenie "właściva władza" oznacza:
    - 1) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
    - 2) w przypadku Izraela Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
  - j) określenie "stała placówka" oznacza stałe miejsce, w którym wykonywana jest działalność zawodowa.
2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, każde określenie, nie zdefiniowane odmiennie, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Umawiającego się Państwa w zakresie podatków, do których stosuje się niniejszą Umowę.

#### **Artykuł 4**

##### **Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej

miejsce zamieszkania, jej miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu, albo inne kryterium o podobnym charakterze.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status będzie określony według następujących zasad:
  - a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ścisłejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
  - b) jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym zazwyczaj przebywa;
  - c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem;
  - d) jeżeli miejsca zamieszkania tej osoby nie można ustalić zgodnie z postanowieniami liter a-c, właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.
3. a) Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Państwie, w którym znajduje się jej faktyczny i główny zarząd.
- b) Jeżeli faktyczny i główny zarząd znajduje się w obu Umawiających się Państwach lub w żadnym z nich, właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

#### Artykuł 5

##### Zakład

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie albo częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.
2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:
  - a) miejsce zarządu,

- b) filię,
  - c) biuro,
  - d) zakład fabryczny,
  - e) warsztat oraz
  - f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.
3. Budowa, montaż lub instalacja stanowi zakład tylko wtedy, jeżeli okres ich prowadzenia trwa dłużej niż dwanaście miesięcy.
4. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, nie stanowią zakładu:
- a) użytkowanie placówek, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;
  - b) utrzymywanie zapasów dóbr albo towarów przedsiębiorstwa, wyłącznie dla składowania, wystawiania lub wydawania;
  - c) utrzymywanie zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu obróbki lub przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
  - d) utrzymywanie stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
  - e) utrzymywanie dla przedsiębiorstwa stałej placówki wyłącznie dla celów reklamy, dla dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub wykonywania podobnej działalności, mającej przygotowawczy lub pomocniczy charakter;
  - f) prowadzenie przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa placówki montażowej w drugim Umawiającym się Państwie, w związku z dokonywaną przez to przedsiębiorstwo dostawą maszyn lub urządzeń dla drugiego Umawiającego się Państwa;
  - g) utrzymywanie dzierżawionego sprzętu przemysłowego, handlowego lub naukowego;
  - h) utrzymywanie stałej placówki wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do g), pod warunkiem jednak, że całkowita działalność tej placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności posiada przygotowawczy lub pomocniczy charakter.
5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w imieniu przedsiębiorstwa i osoba ta posiada pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo to w tym Państwie zwykle wykonuje, uważa się, że przedsię-

biorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, który osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 4 i są takimi rodzajami działalności, które, gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.

6. Nie będzie uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym drugim Państwie czynności przez maklera, komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.
7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza aby jakąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

## Artykuł 6

### Dochody z nieruchomości

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomości (włączając dochody z eksploatacji gospodarstwa rolnego i leśnego), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. Określenie "majątek nieruchomości" posiada takie znaczenie jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie należące do majątku nieruchomości, żywego i martwego inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa do których mają zastosowanie przepisy dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomości, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki, barki, pojazdy transportu drogowego oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomości.
3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodów z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomości.
4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodów z majątku nieruchomości przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomości, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

### Artykuł 7

#### Zyski z przedsiębiorstw

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się potrącenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu wyłącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym leży zakład, czy gdzie indziej.
4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku, podlegającego opodatkowaniu według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.
5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.
6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.
7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

**Artykuł 8****Transport międzynarodowy**

1. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków, pojazdów transportu drogowego lub samolotów mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego i głównego zarządu przedsiębiorstwa.
2. Jeżeli miejsce faktycznego i głównego zarządu przedsiębiorstwa zajmującego się transportem morskim znajduje się na pokładzie statku uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się port macierzysty statku, a jeżeli statek nie ma portu macierzystego, w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.
3. Postanowienia ustępu 1, dotyczą także zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

**Artykuł 9****Przedsiębiorstwa powiązane**

**Jeżeli:**

- 1) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
- 2) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które by ustalili między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągaliby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

**Artykuł 10****Dywidendy**

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszka-

nia lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, ale jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, podatek ten nie może przekroczyć:

- a) 5 procent kwoty dywidend brutto, jeżeli odbiorca dywidend posiada udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy w wysokości co najmniej 15 procent,
- b) 10 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków z których dywidendy są wypłacane.

3. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochód z akcji lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach jak również dochód z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę traktowane są pod względem podatkowym jak dochód z akcji.
4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.
5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub w przypadku gdy udział z tytułu którego dywidendy są wypłacane rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

**Artykuł 11****Odsetki**

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeżeli odbiorca odsetek jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych odsetek. Właściwe władze Umawiających się Państw w drodze wzajemnego porozumienia uregulują sposób stosowania tego ograniczenia.
3. Użyte w tym artykule określenie "odsetki" oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych prawem zastawu hipotecznego lub prawem uczestniczenia w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami mającymi związek z takimi skryptami dłużnymi, obligacjami lub pożyczkami, w tym odpowiednie zmienne marże.
4. Postanowień ustępówliwie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Państwie, w którym powstają odsetki, działalność zarobkową przy pomocy zakładu położonego w tym Państwie, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której są płacone odsetki, rzeczywiście należy do takiego zakładu lub takiej stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.
5. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z działalnością których powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, wówczas uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.
6. Jeżeli między płatnikiem, a właścicielem odsetek lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego kwota odsetek, mająca związek z

roszczeniem wynikającym z dłużu z tytułu którego są wypłacane, przekracza kwotę, którą płatnik i właściciel odsetek uzgodnili bez tych stosunków, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

### Artykuł 12

#### Należności licencyjne

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże należności te mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeżeli odbiorca należności jest ich właścicielem podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć:
  - a) 5 procent kwoty brutto tych należności płaconych za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego;
  - b) 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych w pozostałych przypadkach.
3. Określenie "należności licencyjne" użyte w niniejszym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane za użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, oraz nagraniami wideo oraz filmów i taśm dla nagrani radiowych lub telewizyjnych, każdego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego, albo za udostępnienie informacji związanej ze zdobytymi doświadczeniami w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.
4. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli właściciel należności licencyjnych mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie lub wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w tym Państwie, a prawa lub majątek z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście należą do tego zakładu lub takiej stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka administracyjna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z którymi powstał obowiązek zapłaty należności licencyjnych i takie należności ponosi zakład lub stała placówka, wówczas uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.
6. Jeżeli między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego kwota opłat licencyjnych - mająca związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są one płacone - przekracza kwotę, którą płatnik i wierzytel będący właścicielem należności licencyjnych uzgodnieliby bez tych stosunków, wówczas postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Państwa, przy uwzględnieniu innych przepisów niniejszej Umowy.

#### Artykuł 13

##### Zyski ze sprzedaży majątku

1. Zyski pochodzące z przeniesienia własności majątku nieruchomości określonego w artykule 6, ustęp 2, lub z przeniesienia własności udziałów w spółce w wysokości 50 procent lub powyżej wartości rynkowej aktywów, na które składa się majątek nieruchomości, mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie w którym majątek ten jest położony.
2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z przeniesienia własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, która osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną uzyskane przy przeniesieniu własności takiego zakładu, odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem, lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków, samolotów lub pojazdów drogowych eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej, lub majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków, samolotów lub pojazdów drogowych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym

Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego i głównego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1, 2 i 3 podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

#### Artykuł 14

##### Wolne zawody

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej działalności o samodzielnym charakterze podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że osoba ta dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania swej działalności. Jeżeli dyponuje ona taką stałą placówką, wówczas dochód może być opodatkowany w drugim Państwie, jednak tylko w takim zakresie, w jakim może być przypisany tej stałej placówce.
2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, dentystów, prawników, inżynierów, architektów oraz księgowych.

#### Artykuł 15

##### Praca najemna

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 16, 18, 19, 20 i 21, płace, uposażenia i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym Państwie jeżeli:
  - a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni podczas danego roku kalendarzowego, oraz

- b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, oraz
  - c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.
3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu wynagrodzenie uzyskiwane przez osobę z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku, samolotu lub pojazdu drogowego eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce rzeczywistego i głównego zarządu przedsiębiorstwa.

#### **Artykuł 16**

##### **Wynagrodzenia dyrektorów**

Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie zarządzającej spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

#### **Artykuł 17**

##### **Artyści i sportowcy**

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobistością wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jeżeli dochód mający związek z osobistą działalnością artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, dochód taki - bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 - może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.
3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu dochód z tytułu działalności, o której mowa w ustępie 1, wykonywanej w ramach uzgodnionego między Umawiającymi się Państwami programu wymiany kulturalnej lub sportowej będzie zwolniony od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność jest wykonywana.

### Artykuł 18

#### Renty i emerytury

Z uwzględnieniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, emerytury i inne podobne wynagrodzenia z tytułu poprzedniej pracy najemnej, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

### Artykuł 19

#### Funkcje publiczne

1. a) Wynagrodzenie, inne niż renta lub emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu funkcji wykonywanych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
- b) Jednakże wynagrodzenie takie może podlegać opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli funkcje te są wykonywane w tym Państwie, a osoba otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w tym drugim Państwie oraz osoba ta:
  - 1) jest obywatelem tego Państwa, lub
  - 2) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie dla celów wykonywania tych funkcji.
2. a) Jakakolwiek renta lub emerytura wypłacana przez jedno Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną albo z funduszy utworzonych przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu funkcji wykonywanych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
- b) Jednakże taka renta lub emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba ją otrzymująca jest obywatelem tego Państwa i posiada w nim miejsce zamieszkania.
3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent i emerytur mających związek z funkcjami wykonywanymi w związku z działalnością handlową Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej.

**Artykuł 20****Studenci**

1. Należności otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie się lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie dla kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.
2. Dochody uzyskiwane przez studenta, ucznia lub praktykanta w związku z działalnością wykonywaną w Umawiającym się Państwie, w którym przebywa wyłącznie w celu nauki lub szkolenia, nie będą opodatkowane w tym Państwie przez zazwyczaj przyjęty okres dla takiego nauczania lub szkolenia, chyba że dochód przekracza kwotę niezbędną na własne utrzymanie, naukę lub praktykę.
3. Zwolnienia podatkowe zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2 będą przyznawane na okres nie przekraczający pięciu lat (lub siedmiu lat w przypadku studiów i praktyk medycznych), licząc od daty pierwszego przyjazdu studenta lub praktykanta do danego kraju.

**Artykuł 21****Profesorowie i pracownicy naukowo-badawczy**

1. Osoba fizyczna, która przebywa czasowo w Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych na uniwersytecie, szkole pomaturalnej bądź innej placówce oświatowej, a która ma lub bezpośrednio przed tą wizytą miała stałe miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniona od opodatkowania w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie, z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, jeżeli okres pobytu tej osoby nie przekracza dwoi lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu.
2. Postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się do dochodów z tytułu prac badawczych, jeżeli takie prace badawcze są podejmowane nie w interesie publicznym ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

## Artykuł 22

### Inne dochody

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, bez względu na to skąd one pochodzą, a które nie są objęte postanowieniami poprzednich artykułów niniejszej Umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do dochodów nie będących dochodami z majątku nieruchomości określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba uzyskująca takie dochody, posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność zarobkową przez zakład w nim położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy prawa lub dobra z tytułu których wypłacany jest dochód są rzeczywiście związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

## Artykuł 23

### Postanowienia o unikaniu podwójnego opodatkowania

Podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

1. W przypadku Polski:
  - a) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Izraelu, wówczas Polska zwolni, z uwzględnieniem postanowień litery b), taki dochód od opodatkowania, z tym jednak, że przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby, zastosuje tę stawkę podatkową, która byłaby zastosowana, gdyby dochód zwolniony od opodatkowania w powyższy sposób nie był tak właśnie zwolniony od opodatkowania,
  - b) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który - zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12, może być opodatkowany w Izraelu, wtedy Polska zezwoli na potrącenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Izraelu. Jednakże takie potrącenie nie może przekroczyć tej części podatku, jaka została obliczona przed dokonaniem potrącenia i która odpowiednio przypada na dochód, który może być opodatkowany w Izraelu.

2. W przypadku Izraela:

Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Izraelu osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Polsce, wówczas Izrael zezwoli na potrącenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Polsce.

Jednakże takie potrącenie nie może przekroczyć tej części podatku, jaka została obliczona przed dokonaniem potrącenia i która odpowiednio przypada na dochód, który może być opodatkowany w Polsce.

Potrącenie z podatku będzie dozwolone zgodnie z przepisami izraelskiego prawa dotyczącymi zaliczania podatków zagranicznych.

#### Artykuł 24

##### Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nimi obowiązki, którym są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa w tych samych okolicznościach.  
Niniejsze postanowienie stosuje się również - bez względu na postanowienia artykułu 1 - w stosunku do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Umawiających się Państwach.
2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność.
3. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9, artykułu 11, ustęp 6 lub artykułu 12, ustęp 6, odsetki, należności licencyjne i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie.
4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek należy w całości lub częściowo lub jest kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio przez jedną lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym

są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Żadnego postanowienia niniejszego artykułu nie należy rozumieć w ten sposób, że zobowiązuje ono Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie osobistych potrąceń, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny bądź obowiązki rodzinne, które przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.
6. Postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie, bez względu na postanowienia artykułu 2, do wszystkich podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę.

## Artykuł 25

### Ograniczenia korzyści

1. Osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, która uzyskuje dochód w drugim Umawiającym się Państwie będzie uprawniona w tym drugim Umawiającym się Państwie do wszystkich korzyści wynikających z niniejszej Umowy tylko wówczas jeżeli dana osoba jest:
  - a) osobą fizyczną;
  - b) (i) osobą, której więcej niż 50 procent udziału w korzyściach w których (lub w przypadku spółki, której przysługuje więcej niż 50 procent głosów w zgromadzeniach ogólnych, w podziale zysków, podziale majątku w razie likwidacji) stanowi bezpośrednią lub pośrednią własność osób uprawnionych do tych korzyści na mocy niniejszej Umowy, wymienionych pod literą a) lub c),
   
(ii) osobą, która nie przeznacza więcej niż 50 procent dochodu brutto bezpośrednio lub pośrednio na pokrycie zobowiązań (w tym z tytułu odsetek lub należności licencyjnych) dla osób nie uprawnionych do korzyści;
  - c) spółką, której główna część akcji jest przedmiotem istotnych i regularnych transakcji na uznanych giełdach w każdym z Umawiających się Państw; lub
  - d) osobą zaangażowaną aktywnie w działalność gospodarczą lub handlową w pierwszym Umawiającym się Państwie (inną niż dokonywanie i zarządzanie inwestycjami, chyba że jest to działalność bankowa lub ubezpieczeniowa prowadzona przez bank lub towarzystwo ubezpieczeniowe) a dochód uzyskiwany z drugiego Umawiającego się Państwa pozostaje w związku lub jest wynikiem takiej działalności gospodarczej lub handlowej.

2. W uzupełnieniu do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu właściwe władze Umawiających się Państw w drodze wzajemnego porozumienia mogą:
- a) odmówić korzystania z dobrodziejstw niniejszej Umowy którejkolwiek osobie lub w odniesieniu do wszelkich transakcji, jeżeli ich zdaniem uzyskanie w konkretnej okoliczności prawa do korzyści stanowiłoby nadużycie Umowy, lub
  - b) przyznać prawo do korzystania z dobrodziejstw niniejszej Umowy każdej osobie nieuprawnionej do tego na mocy ustępu 1 niniejszego artykułu.

### Artykuł 26

#### Procedura wzajemnego porozumienia się

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 24 ustęp 1, właściwej władzy tego Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o czynności pociągającej za sobą opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Jeżeli właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową.
3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu Umowy. Mogą one również konsultować się wzajemnie, w jaki sposób można zapobiec podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej Umowie.
4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach objętych postanowieniami poprzednich ustępów. Jeżeli w celu osiągnięcia porozumienia zajdzie potrzeba bezpośredniej wymiany opinii, może to nastąpić w ramach komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

**Artykuł 27****Wymiana informacji**

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej Umowy a także informacje o ustawodawstwie wewnętrzny Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej Umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z Umową, jak również informacje zapobiegające uchyleniu się od opodatkowania. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustaleniem, poborem albo ściąganiem podatków których dotyczy umowa lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w sprawach tych podatków. Wyżej wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko dla tych celów. Mogą one udostępniać te informacje w postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń.
2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązawały jedno z Umawiających się Państw do:
  - a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Państwa;
  - b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
  - c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa, lub informacji, których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (ordre public).

**Artykuł 28****Pracownicy dyplomatyczni i konsularni**

Przepisy niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

**Artykuł 29****Wejście w życie**

1. Umawiające się Państwa notyfikują sobie wzajemnie o spełnieniu wymogów konstytucyjnych koniecznych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej wymienionej w ustępie 1 i jej postanowienia będą miały zastosowanie:
  - a) jeżeli chodzi o podatki pobierane u źródła - w stosunku do dochodu uzyskanego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku w którym Umowa weszła w życie;
  - b) jeżeli chodzi o inne podatki - od dochodu w stosunku do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku w którym Umowa weszła w życie.

**Artykuł 30****Wypowiedzenie**

Niniejsza Umowa pozostanie w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez jedno z Umawiających się Państw. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć Umowę, przekazując w drodze dyplomatycznej notyfikację o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

W takim wypadku Umowa przestanie obowiązywać:

- a) jeżeli chodzi o podatki pobierane u źródła, w stosunku do dochodów uzyskanych w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu;
- b) jeżeli chodzi o inne podatki od dochodu w stosunku do podatków należnych za każdy okres podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu, w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Jeruzalemie*  
dnia *22 maja* 1991 r. odpowiadającym  
*9 Sivan 5751*, w języku polskim, hebrajskim i  
angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy interpretacji tekst angielski  
będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

W imieniu Rządu  
Państwa Izraela:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dariusza Ledworowskiego — Signé par Dariusza Ledworowskiego.

<sup>2</sup> Signed by David Levy — Signé par David Levy.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

And to further develop and facilitate their economic relationship,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) In the case of Poland:

- (i) The income tax (*podatek dochdowy*);
  - (ii) The tax on wages and salaries (*podatek od wynagrodzeń*);
  - (iii) The equalisation tax (*podatek wyrownawczy*);
  - (iv) The corporate tax (*podatek dochodowy od osób prawnych*); and
  - (v) The agricultural tax (*podatek rolny*),
- (hereinafter referred to as "Polish tax");

b) In the case of Israel: taxes imposed by the Israeli Income Tax Ordinance, by the Land Appreciation Tax Law, by the Income Tax Law (Adjustments for Inflation), and other taxes on income administered by the Government of Israel (including but not limited to, the profits tax on banking institutions and insurance companies and including income tax component of a compulsory loan),

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 27 and 30 December 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 29 (2).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement, in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Poland" when used in a geographical sense includes the territory in which the Government of the Republic of Poland may enforce the collection of taxes according to international law and the laws of the Republic of Poland, including the sea, seabed and subsoil of the maritime areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Poland exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such area.

b) The term "Israel" when used in a geographical sense includes territory in which the Government of Israel may enforce the collection of taxes according to international law and the laws of the State of Israel, including the sea, seabed and subsoil of the maritime areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Israel exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such area;

c) The terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean Poland or Israel as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "nationals" means:

(i) All the individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective and central management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Poland — the Minister of Finance or his authorized representatives.

(ii) In the case of Israel — the Minister of Finance or his authorized representative.

j) The term "fixed base" means a permanent place in which professional activities are exercised.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer ("centre of vital interests");

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If the status of resident cannot be determined according to subparagraphs a) to c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. a) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective and central management is situated.

b) Where the person has its place of effective and central management in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the matter of residence by mutual agreement.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) An installation project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of materials, machinery or equipment from that State to the other Contracting State;

g) The maintenance of rented or leased industrial, commercial or scientific equipment; and

h) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to g), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used agriculture and forestry rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships, road-transport vehicles or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective and central management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the recipient holds directly at least 15 percent of the capital of the company paying dividends;

b) 10 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject to the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and including linkage differentials.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of royalties paid for the use of, or for a right to use industrial, commercial, or scientific equipment;

b) 10 percent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films, video recordings, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, software, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties,

having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or from the alienation of shares in a company 50 percent or more of the market value of the assets which consist of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, or aircraft, or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects, and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a fixed period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

1. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective and central management of enterprise is situated.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of a cultural or sports exchange programme agreed to by both Contracting States shall be exempted from taxation in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or author shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local author thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a university student or a post graduate apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Income derived by a university student or a post graduate apprentice in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State, unless it exceeds the amount reasonably necessary for maintenance, education or training of a student or apprentice.

3. The exemptions according to paragraphs 1 and 2 shall be granted for a period that shall not exceed five years (or seven years in the case of medical studies or apprenticeship) from the date on which the student or apprentice first entered the country.

#### *Article 21. PROFESSORS AND RESEARCHERS*

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in ther public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 and Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

Double taxation shall be eliminated as follows:

1) In Poland:

a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Israel, Poland shall be subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

b) Where a resident of Poland derives income, which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Israel, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Israel. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Israel.

2) In Israel:

Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Poland, Israel shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Poland; such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Poland. The deduction from tax shall be allowed in accordance with the provisions of the law of Israel concerning the allowance of foreign tax credits.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may [be] subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in

that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. LIMITATION OF BENEFITS*

1. A person that is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled, in that other Contracting State, to all the benefits of this Agreement only if such person is:

- a) An individual;
- b) (i) A person, more than fifty percent of the beneficial interest in which (or in the case of a company, more than fifty percent of the rights to any of the following: votes in a general meeting; distribution of profits; distribution of assets upon liquidation) are owned, directly or indirectly, by persons entitled to the benefits of this Agreement under subparagraphs a) or c), and
  - (ii) A person, more than fifty percent of the gross income of which are not used, directly or indirectly to meet liabilities (including liabilities for interest royalties) to persons not entitled to the benefits;
  - c) A company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange in either of the Contracting States; or
- d) Engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments, unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank insurance company), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

2. In addition to the provisions of paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting States, upon their mutual agreement may:

- a) Deny the benefits of this Agreement to any person, or with respect to any transaction, if in their opinion the receipt of those benefits, under the circumstances, would constitute an abuse of the Agreement according to its purposes, or
- b) Grant the benefits of this Agreement to any person otherwise not entitled thereto by virtue of paragraph 1 of this Article.

*Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent author of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, or for the prevention of fiscal evasion. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the State or in such manner as may be requested by the other Contracting State giving the information and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 28. MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall enter into force on the date the later notification mentioned in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:
  - a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
  - b) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

#### *Article 30. TERMINATION*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event the Agreement shall cease to have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jerusalem this 22 May 1991, which corresponds to the 9th day of Sivan 5751, in the English, Hebrew, and Polish languages, all three texts to be equally authentic.

In case of diversions of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Poland:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by David Levy — Signé par David Levy.

<sup>2</sup> Signed by Dariusza Ledworowskiego — Signé par Dariusza Ledworowskiego.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU**

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et

Désireux de continuer à développer et faciliter les relations économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

***Article premier. PERSONNES VISÉES***

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

***Article 2. IMPÔTS VISÉES***

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu en vigueur dans un Etat contractant quelle que soit la méthode de prélèvement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts frappant le revenu total ou des éléments du revenu, notamment les impôts sur les profits provenant de la cession de biens, meubles ou immeubles, ainsi que les impôts sur la plus-value en capital.

3. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont notamment :

a) En Pologne :

- i) L'impôt sur le revenu (podatek dochodowy);
  - ii) L'impôt sur les salaires ou traitements (podatek od wynagrodzen);
  - iii) L'impôt de péréquation (podatek wyrownawczy);
  - iv) L'impôt sur les sociétés (podatek dochodowy od osób prawnych); et
  - v) L'impôt agricole (podatek rolny),
- (ci-après dénommés « l'impôt polonais »);

b) En Israël : les impôts découlant de l'application de l'Ordonnance sur l'impôt sur le revenu, de la loi fiscale sur l'appréciation des biens fonciers, de la loi sur l'impôt sur le revenu (ajustements au titre de l'inflation) et d'autres impôts sur le

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 décembre 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 27 et 30 décembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

revenu administrés par le Gouvernement d'Israël (y compris, mais sans limitation, l'impôt sur les bénéfices des institutions bancaires et des compagnies d'assurances et l'élément d'un emprunt obligatoire soumis à l'impôt sur le revenu), (ci-après dénommés « l'impôt israélien »).

4. La Convention s'applique également à tous les impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification substantielle apportée à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Pologne », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire sur lequel le Gouvernement de la République de Pologne est habilité à procéder à la collecte des impôts conformément à la législation internationale et à la législation de la République de Pologne, y compris les océans, les fonds de mer et le sous-sol des zones maritimes adjacentes au littoral de ce pays, mais s'étendant au-delà des eaux territoriales, sur lesquelles la Pologne exerce des droits de souveraineté, conformément au droit international, aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ladite zone.

b) Le terme « Israël », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire sur lequel le Gouvernement d'Israël est habilité à lever des impôts conformément à la législation internationale et à la législation de l'Etat d'Israël, y compris les mers, les fonds des mers et le sous-sol des zones maritimes adjacentes au littoral de ce territoire, mais au-delà des eaux territoriales, sur lesquels Israël exerce des droits de souveraineté, conformément au droit international, aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ladite zone;

c) Les expressions « l'Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent la Pologne ou Israël, selon le contexte;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » et l'expression « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'un ou l'autre des Etats contractants;

ii) Toute personne morale, toute société de personnes et toute association organisée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise

dont le siège se trouve sur le territoire d'un Etat contractant, sauf lorsque ledit navire, aéronef ou véhicule de transport routier est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) Pour la Pologne — le Ministre des finances ou ses représentants autorisés;
  - ii) Pour Israël — le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- j) L'expression « base fixe » désigne un lieu permanent où se déroulent les activités professionnelles.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention aura le sens que lui attribue le droit de cet Etat en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de son bureau central ou principal ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'une habitation permanente. Si elle dispose d'une habitation permanente dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre des intérêts vitaux »);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'habitation permanente dans aucun des deux Etats contractants, la personne sera considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne sera considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la question de la résidence ne peut être réglée conformément aux dispositions des alinéas a à c, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. a) Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle sera réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé;

b) Si son siège de direction effective est situé dans les deux Etats contractants ou n'est situé dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question de la résidence d'un commun accord.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
  - a) Un siège de direction;
  - b) Une succursale;
  - c) Un bureau;
  - d) Une usine;
  - e) Un atelier; et
  - f) Une mine, un puits pétrolier ou un gisement de gaz naturel, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier, projet de construction ou de montage constitue un établissement stable seulement s'il a une durée supérieure à 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'applique pas à :
  - a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) Un stock de biens et marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, exposition ou livraison;
  - c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens et marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de se livrer à des activités de publicité, diffusion d'informations, recherche scientifique ou toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
  - f) Un projet d'installation réalisé par une entreprise d'un Etat contractant en liaison avec la livraison de matériaux, outillage ou matériel en provenance de cet Etat et à destination de l'autre Etat contractant;
  - g) Du matériel industriel, commercial ou scientifique de location; et
  - h) Une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a à g, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités commerciales par l'entremise d'un courtier, commissaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens mobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation de biens immobiliers sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers situés dans l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou semblables dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable,

y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinées à l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, véhicules de transport routier ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a)* 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif détient directement au moins 15 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

*b)* 10 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlementent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des

fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, y compris les relations différentielles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des redevances ayant trait à l'utilisation ou au droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre

Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains en capital provenant de la cession de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de la cession d'actions dans une société représentant au minimum 50 p. 100 de la valeur commerciale des actifs représentés par les biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant ou lesdits biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers constituant un élément de l'actif de l'établissement stable que possède une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose pour l'exercice d'une profession indépendante dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de la vente de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de la cession de navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers liés à l'exploitation desdits navires, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège effectif de l'entreprise.

4. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le vendeur est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet

Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes fixes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège effectif de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. RÉMUNÉRATIONS DES MEMBRES DÉ CONSEILS D'ADMINISTRATION*

La rémunération et autres paiements similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imputables dans cet Autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle, tel qu'un acteur de théâtre, un artiste de cinéma, de la radio ou de la télévision, un musicien, ou un sportif, tire de ses activités personnelles sont imposables dans l'Etat contractant où elles sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus d'activités qui sont définies au paragraphe 1 du présent article, exercées dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs agréés par les deux Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'Etat où ces activités sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou administration ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire effectif en est un résident qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seules fins de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou administration locale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident et un ressortissant de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était avant de se rendre dans un Etat un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire reçoit pour des activités exercées dans un Etat contractant dans lequel il séjourne aux seules fins d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation ne sont pas imposables dans cet Etat à moins qu'elles ne dépassent le montant raisonnablement nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

3. Les exonérations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont accordées pour une période ne dépassant pas cinq ans (ou sept ans dans le cas d'études ou de stages de médecine) à partir de la date d'entrée de l'étudiant ou du stagiaire dans le pays.

### *Article 21. ENSEIGNANTS ET CERCHEURS*

1. Une personne physique qui séjourne dans l'un des Etats contractants afin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé de cet Etat, et qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit Etat résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée, dans le premier Etat contractant, d'impôts sur les revenus qu'elle tire de ces activités pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de son premier séjour pour y enseigner ou y effectuer les travaux de recherche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant des travaux de recherche effectués non pas dans l'intérêt public mais principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes.

### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit Etat, et lorsque le droit ou le bien générateur des revenus est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

La double imposition est évitée de la façon suivante :

1. En Pologne :

a) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Israël, la Pologne, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, exonère de l'impôt ses revenus mais, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, applique le taux d'imposition qui aurait été applicable si le revenu exonéré d'impôt avait été imposable.

b) Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Israël, la Pologne défalque de l'impôt sur les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt acquitté en Israël. Toutefois, cette déduction ne peut pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Israël.

2. En Israël :

Lorsqu'un résident d'Israël perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Pologne, Israël défalque de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt acquitté en Pologne; toutefois, cette déduction ne peut pas dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu,

calculé avant déduction, qui est imputable au revenu taxable en Pologne. Cette déduction sera accordée en vertu des dispositions de la législation israélienne concernant les crédits d'impôt pour les étrangers.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui se sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réduction d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et description.

#### *Article 25. LIMITATION DES AVANTAGES*

1. Une personne résidente de l'un des Etats contractants et qui perçoit un revenu provenant de l'autre Etat contractant bénéficie, dans ce dernier, de tous les avantages visés dans la présente Convention à condition que ladite personne soit :

a) Une personne physique;

b) i) Une personne, si plus de 50 p. 100 des participants (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 p. 100 des droits à l'un quelconque des éléments ci-après : droit de vote à une assemblée générale; distribution des bénéfices, distribution des actifs à la liquidation de la société) sont détenus directement ou indirectement, par les personnes bénéficiaires de la présente Convention en vertu des paragraphes *a* ou *c*, et

ii) Une personne, si plus de 50 p. 100 du revenu brut ne sont pas utilisés directement ou indirectement, pour payer les dettes (y compris les redevances d'intérêt) à des personnes n'ayant pas droit à bénéficier des avantages;

c) Une société dont la catégorie principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse officielle dans l'un des Etats contractants; ou

d) Engagée activement dans la conduite d'une activité commerciale ou industrielle dans le premier Etat contractant (autre que la réalisation ou la gestion d'investissement, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires ou d'activités d'assurance par une société d'assurance bancaire), si le revenu en provenance de l'autre Etat contractant est obtenu en relation avec ladite activité commerciale ou industrielle ou lui est accessoire.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent d'un commun accord :

a) Refuser les avantages prévus dans la présente Convention à toute personne, ou pour toute transaction, si de leur avis de tels paiements constituaient, étant donné les circonstances, une utilisation abusive de la Convention en vertu des objectifs de cette dernière, ou

b) Accorder les avantages visés dans la présente Convention à toute personne qui n'y serait pas admise en vertu du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord auquel il est ainsi parvenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent directement communiquer entre elles en vue de parvenir à un accord comme indiqué aux paragraphes précédents. S'il semble préférable pour parvenir à un accord de procéder verbalement à des échanges de vues, de tels échanges peuvent se faire par l'inter-

médiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Toute information reçue par un Etat contractant sera tenue secrète de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat (ou de toute autre manière requise par l'autre Etat contractant fournissant l'information) et ne sera divulguée qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chaque Etat contractant notifie à l'autre que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 est reçue et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants perçus au 1<sup>er</sup> janvier de l'exercice fiscal suivant celui au cours duquel la Convention entrera en vigueur ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts à percevoir pour l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement

ment celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur, ou après le 1<sup>er</sup> janvier de ladite année.

#### *Article 30. ABROGATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, moyennant notification d'abrogation donnée six mois au moins avant la fin de l'année civile et après une période de cinq ans à partir de la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a)* Pour ce qui est des impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ou après le 1<sup>er</sup> janvier de ladite année;
- b)* En ce qui concerne tous autres impôts sur le revenu, aux impôts à percevoir pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ou après le 1<sup>er</sup> janvier de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Jérusalem le 22 mai 1991, qui correspond au 9<sup>e</sup> jour de Sivan 5751, en deux exemplaires, en langues anglaise, hébraïque et polonaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :  
[DARIUSZA LEDWOROWSKIEGO]

